

《满文原档》比较研究：以天聪六年爱新国大军征略库库和屯及其周边地区史实为中心

齐木德道尔吉

(内蒙古大学 蒙古学研究中心, 内蒙古 呼和浩特 010021)

摘要: 本文采用文献比较与史料考证方法, 对《满文原档》天聪六年爱新国大军征伐察哈尔, 经略库库和屯周边地区的两则记载, 结合《满文老档》和《清太宗实录》的相应记载做了一番比较研究。

关键词: 满文原档; 天聪六年; 征略库库和屯; 比较研究

中图分类号: K249

文献标识码: A

《清太宗实录》^①卷十一至卷十二, 较为详细地记录了爱新国汗皇太极从天聪六年四月一日至七月二十四日间亲征察哈尔林丹汗, 占领库库和屯, 大掠明边的史实。其中, 五月二十三日至六月十一日期间的记载与爱新国大军占领库库和屯, 经略其周边地区, 并从明朝杀虎口强取逃亡蒙古人口以及察哈尔尚有关。本文利用《满文原档》^②中的相关记载, 与《清太宗实录》相应记载加以比较, 以进一步厘清关于爱新国占领库库和屯以及经略其周边地区之史实, 进而探究《满文原档》与《清太宗实录》之间的史源关系。

关于爱新国大军征伐察哈尔, 占领库库和屯, 大略明边的史实, 在《满文原档》第八册中有两处内容不尽相同的记载。第一处在该册“地字档”137-185页间, 是为两黄旗所记四月档、两蓝旗所记五月档和两白旗所记六月档, 用有圈点满文逐日详细记载了事情的经过, 无修饰, 少更改, 间有 ume, ara 等批注, 是为真正的《原档》。第二处在该册“满附二”^③421-437页间。“满附二”, 是蒙事档, 载于295-445页间, 共150页。295-338页, 诸旗按月日记录了天聪六年间所归附的蒙古诸贝勒叩头觐见、接受礼品、赏赐物品、送客、宴赉等事宜。339-445页, 属于残档, 记录了天聪六年元月至六月二十二日期间的史实, 修改删涂之处甚多, 疑是对以前记载的重新整理与修订。在最后的445页, 署有作者的名字与所写年份: Jantunga araha, sahaliyan bonio aniya, “章通阿写就, 壬申年”。在四月档开篇, 有对征伐察哈尔, 大略明边的总体概括, 据此, 可以认定这部分档册由书房巴克什章通阿于天聪六年七月二十四日至十二月三十日间, 即爱新国大军完成对察哈尔和明边的军事行动以后根据先前诸旗值月档册, 整理编撰而成。

将此两处不同的记载与《满文老档》^[1]和《清太宗实录》比较, 可以获得原始档案如何成为《清太宗实录》之史源的清晰过程以及爱新国军队占领库库和屯、大略其周边地区的准确而详实的史实。

一、大军启程与枯橐会议

爱新国大军征伐察哈尔的军事行动开始于天聪六年四月一日(1632年5月19日)。在《满文原档》第八册, “满附二”, 第389-390页, 有一段被圈删的记载, 是对爱新国大军征伐察哈尔史实的总结。该段文字对于解读爱新国大军征伐察哈尔史实, 具有重要的意义。以下用罗马字母转写并汉译如下^④:

(1) ©Sure han-i ningûci aniya juwari uju biya-i ice inenggi: (2) Aisin-i amba cooha:

聪睿汗之 第六 年 夏 首月之 初 日 爱新之 大 军

Cahar-be dailame genere-de: Cahar han (3) donjifi tehe ba nuktehe susu ba waliyafi Ker
察哈尔把 征伐 去往 时 察哈尔汗 听闻后 居住地 游牧 故地【1】丢弃后 克勒

Ajargan: (4) Kerulen-I gebungge bade burulame genehe: Aisin-i cooha dehi (5) inenggi
阿济尔汉 克鲁伦之【2】称呼之 地于 逃遁 去了 爱新之 军 四十 日

amcaci amcahakû: karun-i cooha Kara Mangnai: Itu (6) gebungge bade isinaha bihe:

追赶 不及【3】前哨之 军 喀喇莽鼐 益图【4】称呼之 地于 抵达有来

tereci Aisin-i cooha amasi (7) bedereme: Cahar-i Kuku Hoton: Bayan Sumu-de tehe usin (8)

由是 爱新之 军 回 返 察哈尔之库库和屯 巴彦苏木【5】于 居住之农田

weilere irgen: ulin sindaha hecen fu-be gemu gaifi: (9) Nikan-i baru dosime genere-de:

务作之 百姓 财货 放置之城 府把【6】俱拿取后 汉人之 方向 进入 去往时

Daitung: Hiowan fu bai hafan (10) cooha gemu golofi: okdome ihan honin jetere jaka benjime

大同 宣府 地方之官员 军队 俱 恐惧 迎接 牛 羊 食物 送来

(11) Cahar han-de bure šang-ni suje ulin bufi: jai Hiowan fui (12) dutan suminggûan doro
acambi

察哈尔汗 于 给 赏之 缎匹财货 缴出 又 宣府之 都堂 总兵官 政治 合宜

seme aisin menggûn suje gecuheri (13) bume abka-de gashûha: hûda hûdašaha: tereci booi baru

谓 金 银 绸缎 蟒缎 给予 天于 宣誓了 买卖 交易了 由此 家 往

(14) bedereme jidere-de: cooha-i niyalma Nikan-de dosimbi seme (15) bele ambula gaihakû
ofi

返归 来时 军之 人 汉人于 进入 谓 米 大量 未获 因为

dembeil suilaha: duin biya (16) yabufi boode isinjiha:

极度 疲惫了 四月 行进后 家于 回来了

汉译

聪睿汗六年夏首月初一日，爱新之大军往征察哈尔，察哈尔汗闻之，遗弃所居之游牧故地，逃往克勒阿济尔汉、克鲁伦之地。爱新军队追击四十天不及，前哨军队追至喀喇莽鼐、益图之地。此后，爱新军队回师，尽收居住于察哈尔库库和屯、巴彦苏木之种田之民和贮放财货之城府之地。往略明地时，大同、宣府之官府、军队俱恐，迎之以牛羊和食物，并将给察哈尔汗之赏物绸缎财货献出。又宣府之都堂、总兵官献出金银绸缎，向天宣誓议和，进行贸易。此后，回师途中军人入明境而未得足够粮食，极度疲惫。进军四月而返归。

注解

【1】tehe ba nuktehe susu ba，“所居地游牧故地”。察哈尔林丹汗于1627年秋冬之际西迁，中途击溃喀喇沁万户，占据了西土默特之库库和屯。此后，察哈尔部众游牧在兴安岭以西，围绕达里诺尔、上都古城、胡喇户地方直到土默特平原等宣大边外广大地区。关于林丹汗西迁以后察哈尔部的活动情况，乌云毕力格撰文《明朝兵部档案中有关林丹汗与察哈尔的史料》，做了详尽的考证。

[2]

【2】Ker Ajargan, Kerulen, “克勒阿济尔汉、克鲁伦”, 蒙古地名。Ker Ajargan, 意为“公马之原”, 不详其所在。Kerulen, 显然是蒙古国境内之克鲁伦河。发源于蒙古国的肯特山东麓, 在中游进入中国呼伦贝尔境内, 东流注入呼伦湖。全长 1264 公里, 在我国境内 206 公里。爱新国军队征伐察哈尔, 越过兴安岭便派出前锋哨探寻找察哈尔部众。察哈尔部众早已获得爱新国大军前来征伐的消息, 消失得无影无踪。前锋将领劳萨等率领哨探直到喀喇莽鼐、益图地方, 也未曾看到察哈尔踪迹。这里所说的察哈尔部众逃往克勒阿济尔汉、克鲁伦等地, 也是不确的信息。

【3】Aisin-i cooha dehi inenggi amcaci amcahakû “爱新军四十天追而未及”, 指四月一日大军启程至五月十一日, 劳萨等追赶察哈尔未及返回与大军会合这一时段。

【4】Kara Mangnai, Itu, “喀喇莽鼐、益图”, 蒙古地名。据《满文原档》“地字档”记载, 五月初九日报告, 前遣之劳萨等行至喀喇莽鼐遇到察哈尔哨兵四人, 追至益图地方, 斩其一人, 见前有敌兵近百人围困前遣刘哈, 于是劳萨率七人大噪冲入, 敌遂败走。初十日, 劳萨等报, 无法追及察哈尔, 十一日, 劳萨等与皇太极会合于 K' uto 枯橐地方。根据皇太极驻蹕之地推算, K' uto 枯橐地方当在今锡林郭勒盟阿巴噶旗与东苏尼特旗接壤地带。劳萨等距离大军也就是一天的距离, 喀喇莽鼐、益图也不会离这里很远。据谭其骧主编《中国历史地图集》(清时期) 57-58 页, 内蒙古六盟、套西二旗、察哈尔图, 喀喇莽乃哈必尔汉位于达里冈爱牧场境内, 东经 112-114°, 北纬 44-46° 之间。

【5】Kuku Hoton: Bayan Sumu, “库库和屯, 巴彦苏木”, 即归化城和张家口的蒙古语地名。这里将此二城视为察哈尔所属, 还因为住有种田之民, 又称“板升”。Bayan Sumu, 又作 Bayan Sübe, Bayan Sum-e。[3]

【6】usin weilere irgen, ulin sindaha hecen fu “种田之民, 贮财之城府”, 指宣府大同边外形成的定居村落, 通常由汉民和蒙古农民种田为活。因不同于传统的居住方式, 被称作 Monggoi baising “蒙古板升”。

分析与评论

这段记载不见于“地字档”, 也不见于《满文老档》, 更不见于《清太宗实录》。在“满附二”的四月记事伊始, 便用这种归纳法记述已经完成的爱新国大军征伐察哈尔的军事行动, 完全是编纂历史的写法。由此可以确定, “满附二”所记是根据先前形成的档册, 经过重新修订而成的“史料长编”。

该段记载由以下内容组成: (1) 爱新国大军征伐察哈尔启程时间; (2) 察哈尔获悉消息, 远遁他处; (3) 爱新国军队追击四十日不及; (4) 转而袭击占领库库和屯, 大掠板升; (5) 强迫明朝大同宣化官兵, 提供军需物资, 归还察哈尔市赏; (6) 与明廷宣府官员达成和议, 举行贸易; (7) 大军回师, 所获无多, 极度疲惫; (8) 此次战役行动历时四月。

《满文原档》“地字档”和“满附二”所记录的天聪六年四月至七月间爱新国大军征伐察哈尔的过程, 完全证实了以上的内容。以下循着该段的内容, 利用《满文原档》中的记载, 对大军起行, 追击察哈尔不及, 转而经略库库和屯周围地区的史实, 做一番解读与考证。

首先, 对大军启程征伐察哈尔之四月一日的记载, 试做如下比较。⑤

(一)《满文原档》第八册, 地字档, 第 137 页与《满文老档》V, “太宗” 2, 729 页对照; A 表示“地字档”, B 表示《满文老档》。

A: (1) [juwe suwayan duin biya] 【1】 duin biyai ice inenggi cahara-be dailame amba cooha

B:◎duin biyai ice inenggi, cahar be dailame amba cooha

aššara-de: hecen tuwakiyame Abatai taiji: (2) Dudu taiji: Yangguri sumingguwan: (Yeldeng)

aššara de, hecen tuwakiyame abatai taiji, dudu taiji, yangguri sung bing guan,

[Ilden] fujan 【2】: fuma sumingguwan Tung yang sing 【3】ese-de hecen (3) tuwakiyara geren

ilden fujiang, fuma dzung bing guan tung yang sing, ese de hecen tuwakiyara geren

cooha-be afabufi werihe: meihe erin-de han beise tangse-de hengkilefi geren (4) cooha-be gaifi

cooha be afabufi werihe, meihe erinde, han, beise tangse de hengkilefi, geren cooha be gaifi

wargi duka 【4】-be tucifi Buha bira-de deduhe:

wargi duka be tucifi buha bira de deduhe.

汉译

【两黄，四月】四月初一日，大军出动往征察哈尔，留阿巴泰台吉、杜度台吉、杨古利总兵官、伊尔登副将、驸马总兵官佟养性等交付众军守城。巳时，汗、诸贝勒诣堂子叩头毕，率大军出西门，至蒲河驻营。

(二)《满文原档》第八册，“满附二”，389-391页，与蒙古文《清太宗实录》⑥卷十二比较；A表示“满附二”；B表示《清太宗实录》：

A: (1) ◎sure han-i ninggûci aniya juwari uju biya-i ice inenggi: (2) (aisin-i) [manjui gurun

B: ◎jun-u terigün sar-a-yin sin-e-yin nigen-e, sir-a luu edür,

sure han] 【5】 amba cooha [gaifi]: Cahar-be dailame genere-de: [hanciki-be hairandara (3) duka-be

qa ʏ an, yeke cerig-üd-iyen abun, caqar-i daiyilar-a odqui-dur oir-a dakin-i qayiralaqu qa ʏ al ʏ -a-bar

tucifi (4) tangse-de hengkilefi amba cooha wasihûn juraka] (5)◎ (duin biyai ice inenggi han amba

ʏ arcu, tangse-yin sitügen-dür mörgüged, yeke cerig bara ʏ un jüg morilabai.

cooha-be gaifi (6) Cahar-be dailame juraka): hecen tuwakiyame Abatai (taiji) 【6】: (7)
Dudu (taiji)

Qota saki γul-un Abatai, Dudu

[juwe beile] 【7】: sumingguwan Yanggûri efu 【8】: [Kûbuhe šanggiyan tuu-i gûsai ejen] Ilden:
(8)

qoyar noyan kiged Zung bing guwan Yangguri efu kûbegetü ca γan-u qosi γun-u ejen fujiyang
Ilden

Nikan coohai ejen sumingguwan Tung yang sing: (ese-de geren) [se-be] (5) (cooha-be afabufi)
qa γucin kitad cerig-ün ejen, zung bing guwan, Tung yang sing efu ten-i

werihe:

sa γul γ abai:

汉译

聪睿汗六年夏初月初一日，(爱新) [满洲国聪睿汗] [率] 大军征伐察哈尔启程时，[出抚近门，谒堂子叩头毕，大军西向开拔。] (四月初一日汗率大军启程往征察哈尔。) 为守城将阿巴泰 (台吉)，杜度 (台吉) [两贝勒]，总兵官杨古利额驸，[镶白旗固山额真] 伊尔登，汉军额真总兵官佟养性 (与彼众多) [等] (军队交付) 留下。

(三) 汉文《清太宗实录》⑦卷十二:

夏四月，戊辰朔。上率大军往征察哈尔，出抚近门。[谒/诣] 堂子毕，大军西发。命 [贝勒阿巴泰、杜度/阿巴泰、杜度两贝勒] 及总兵官 [额驸杨古利/杨古里额驸]、镶白旗固山额真副将伊尔登、管旧汉兵总兵官 [额驸佟养性/佟养性额驸] 等留守。

注解

【1】[juwe suwayan duin biya]，在四月档上方框中分两行注明，意为“两黄，四月”，说明该月档由两黄旗负责整理或记录。其字体与下边所记档案字体一致。

【2】(Yeldeng) [Ilden] fujan, 伊尔登副将 (? —1663)，[额亦都](#)第十子。太祖时，累进三等副将。太宗时，佐镶白旗。天聪四年，以功进一等副将，任镶白旗固山额真。在“满附二”作 Kûbuhe šanggiyan tuu-i gûsai ejen “镶白旗之和硕额真”，《满文老档》作 ilden fujiang, 蒙古文《清太宗实录》作 kûbegetü ca γan-u qosi γun-u ejen fujiyang Ilden, 与汉文镶白旗固山额真副将伊尔登一致。

【3】fuma sumingguwan Tung yang sing 驸马总兵官佟养性 (? —1632)，明末开原人，原居 [开原](#) 佟佳，后自开原徙抚顺，归附爱新国，隶汉军正兰旗。努尔哈赤以宗女赐为妻，授三等副将。天命六年 (1621)，从军克沈阳、拔辽阳，叙功晋二等 [总兵官](#)。天聪五年 (1631) 授昂邦 [章京](#)，总理汉人军民事务。监铸红衣炮四十具，为爱新国火炮之始。“满附二”作 Nikan coohai ejen sumingguwan Tung yang sing “汉军额真总兵官佟养性”，较之“地字档”，衍 Nikan coohai ejen “汉军额真”，佚 fuma “驸马”一词。值得注意的是这里并没有将汉语“驸马”译成满语 efu。《满文老档》作 fuma dzung bing guan tung yang sing, 与《原档》一致；然而在蒙古文《清太宗实录》中进一步改为

qaɣucin kitad cerig-ün ejen, zung bing guwan, Tung yang sing efu, 管旧汉兵总兵官额驸佟养性。

【4】wargi duka “西门”，与《满文老档》所记相同。而“满附二”增写作 hanciki-be hairandara duka “抚近门”，《清太宗实录》亦作 oir-a dakin-i qayiralaqu qaɣalɣ-a, “抚近门”。此记载产生了如下歧义：《原档》记载汗与诸贝勒先谒堂子叩头毕，率大军出西门，至蒲河驻蹕。而经过修改的“满附二”则汗先出抚近门，然后谒堂子，最后才率军西向。按盛京之“抚近门”，亦称“大东门”，在城东正中，谒堂子时出抚近门，说明天聪年间堂子建在盛京东门外。堂子作为清朝皇室祭神场所，本应建于城中离皇宫较近的地方才对。疑在修订原档时，附会抚近门的政治含义，临时增写而形成如上错误。

【5】(aisin-i) [manjui gurun sure han] amba cooha [gaifi], 是对“满附二”原始记录中作 aisin-i amba cooha “爱新之大军”的删改。将 aisin-i 删除，改作 manjui gurun-i sure han “满洲国之聪睿汗”，并在句末增 gaifi “率”，形成新的句子。1616 年，建洲女真首领努尔哈赤建国，称 Aisin gurun，意为“金国”。12—13 世纪时，女真人曾经建立强大的国家，一度入主中原，国号“按版安春国论” amban alcin gurun，意为“大金国”（1115—1234）。努尔哈赤取国号为“Aising gurun”，具有立志恢复先人霸业的寓意。为了区分历史上的两个“金国”，一般称努尔哈赤所建为“爱新国”（1616—1635），也有称“后金”的。根据《满文原档》记载，直到天聪六年一直称 Aising gurun。而从天聪六年开始，对 aising gurun 或 aisin-i han 统一修改为 manjui gurun 或 manjui huwangdi。此种修改涂删之痕迹，在影印的《满文原档》里可以清楚地加以辨认。此处是《满文原档》对 aisin 一词的最早更改。

【6】Abatai (taiji), 阿巴泰台吉(1589-1646)，清太祖努尔哈赤第七子。此处将他的台吉称号删掉，改为“贝勒”。《满文老档》称其为 taiji，蒙古文《清太宗实录》作 noyan，汉文作“贝勒”。清初沿用蒙古制度之痕迹很明显。

【7】Dudu (taiji), 杜度台吉(1597-1642) 努尔哈赤长子褚英第一子。此处亦将“台吉”改为“贝勒”。

【8】sumingguwan Yanggûri efu, 总兵官杨古利额驸(1572—1637)，舒穆禄氏，隶满洲正黄旗。太祖妻以女，号为“额驸”。以攻克沈阳功，太祖命位亚八贝勒，统左翼兵，受一等总兵官。《原档》中佚 efu “额驸”。

分析与评论

以上五种史料呈现出对天聪六年四月初一日爱新国大军出征察哈尔史实的不同记载。出征日期、往征察哈尔，阿巴泰、杜度、杨古利、伊尔登、佟养性留守、汗谒堂子叩头后出发等内容，五种史料记录一致。惟“地字档”中汗、诸贝勒已时谒堂子叩头，率大军出西门，至蒲河驻营的记载，与《满文老档》所记一致外，其余三种记载与之有明显的不同。不同之处，首先是留守官员的称呼不同。Taiji “台吉”改为 beile “贝勒”；fuma “驸马”与 efu “额驸”混用；aisin “爱新”改作 manju “满洲”；出西门，改作“出抚近门”，删除出征第一天驻蹕之所“蒲河”。综观以上记载，《满文老档》是对《满文原档》“地字档”的移录，“满附二”的记载则与蒙汉文《清太宗实录》高度一致，是其史料来源。

五月十一日，前锋劳萨等追察哈尔未及而还，在枯橐地方与大军会。皇太极召集臣僚，议下一步行动计划，最后决定向明边进发。由此征伐察哈尔之军事行动发生了根本转变，成为一场大规模的对库库和屯地区和明朝宣大地区的掳掠和杀戮行为。

“地字档”166 页载：

(1) ©juwan-de juleri genehe Loosa songko akû Cahara burlame genehebi seme niyalma

十日 于 前 行之 劳萨【1】踪迹 无 察哈尔 逃 走了 谓 人
takûrafi mejige alanjiha: (2) tere inenggi Bulungtuci bederefi K' otu-de deduhe: ©[juwan
派遣 信息 报告了 那 日 布龙图从 回返 枯 橐于 住宿了 【十
nemude juleri genehe Loosa K' otu-de acanjika: tere inenggi K' otu-de indehe:] tere inenggi
一日【2】于前行之 劳萨 枯橐于 会合了 那 日 枯橐 于 驻蹕了】那 日
han-i jakade Amba (3) Beile: Manggûltai beile: geren beise acafi Jakûn gûsai ambasa: Monggoi
汗之 旁 大 贝勒【3】莽古尔泰 贝勒【4】众贝子会聚 八 旗之 大臣们 蒙古之
ambasa (4) Nikan-i ambasa-be gemu isabufi han hendume muse Cahara-be jorime jihe: (5) Cahara
大臣们 汉军之 大臣们 皆 汇集后 汗 说 我等 察哈尔把 朝着来了 察哈尔
alihakû burlafi amcahakû: muse te coohai yadaha šadaha morin-be yarume (6) boo-de bederefi
不支 逃跑 不能及 我等 现在军之 疲 困 之 马把 引行 家于 回返后
dasafi dosici saion: [Monggoi baisin-de genefi Nikan-i jase dosici saion:] ere juwe babe
geren
整备后进发好耶【5】【蒙古之板升【6】于往汉人之 边口 进入 好耶】此 二 事宜 众
ambasa suwe jabšara babe (7) hebdefi jabu seme henduhe: tede geren ambasa hebdefi jabume
大臣 你们 便宜 事宜把 商议后 回复 谓 说了 于是 众 大臣 商议后 回复
emgeri hanci jihe dahame baisin-de (8) genefi Nikan-de dosifi umesi amba weile-be mutebume
也已 近处 来了 依据 板升于 去后 汉人于 进入 甚 大 事业把 成就着
yabuci sain kai seme jabuha: (9) tereci Nikan-i baru dosime toktoho:
行之 好 哉 谓 回复了 由此 汉之 向 进发 决定了

汉译

(五月)十日，前行之劳萨派人来报，察哈尔踪迹全无，已经远遁。是日，从布龙图回返，于枯橐地方住宿。【十一日，与前行之劳萨在枯橐会合，是日于枯橐驻蹕。】是日，汗侧大贝勒、莽古尔泰贝勒等众贝勒，八旗大臣、蒙古大臣、汉军大臣等皆汇集后，汗谕曰，我等奔察哈尔来，察哈尔不支，逃遁不能及。我等现将疲惫之军马徐徐引回，再图进发乎，【抑或往取蒙古板升后进入明边乎】。此二事宜，如何为便，诸臣议后奏报。于是群臣集议奏云，已至近处，先往板升，复入明地，以图大事为宜。于是议定往征明地。

注解

【1】Loosa 劳萨 (? -1640)，瓜尔佳氏，隶满洲镶红旗。骁勇善战，为前锋军将领，号“噶刺依章京”。此次征察哈尔，做前锋哨探，深入察哈尔领地，远至喀喇莽鼐、益图地方而还。

【2】juwan nemu，十一，满语数词。满语 emu 为基数词“一”，在《满文原档》里写做 AMO，AAMO，NAMO。仔细观察，凡是在以-n 结尾的复合数词中写 NAMO 或 AAMO，应当读作 nemu。这个有趣的语音现象，可能是-n 结尾词 juwan 的舌尖齿音-n，产生倒同化，使得 emu 之元音 e-前插入 n-辅音，形成 nemu 的读音。这一现象说明清初的满文正字法尚未最终形成，还处在文字初期的记音阶段。

【3】Amba beile, 即大贝勒代善。代善 (1583-1648), [努尔哈赤](#)次子。[天命](#)元年封和硕[贝勒](#), 排四大贝勒之首, 被称为大贝勒。

【4】Manggûltai beile, 莽古尔泰贝勒 (1587-1632), 清太祖努尔哈赤第五子, 四大贝勒之一, 排位第三。

【5】saion, 与 saiyûn 同。疑问词“好吗?”

【6】Monggoi baisin “蒙古之板升”, 即定居之蒙古村庄。这里指俺答汗时期所建库库和屯及其周边农业定居区域。蒙古语 baisin~baising, 词义为“土屋”, “土房”。一说源于升板筑墙所盖土屋; 又说为汉语“百姓”之音转。

分析与评论

从四月一日至五月十日, 大军启程征伐察哈尔刚好过去四十天。爱新国军寻找察哈尔主力未果, 面临两种抉择: 带着疲惫的兵马原途而归, 还是掳掠蒙古板升, 进而入侵明边。在当时的情况下, 选择占领库库和屯及周边地区, 进而入侵明边当然是最佳选择。正如众大臣所议, 既然来到蒙古板升和明边近处, 通过掳掠此地, 既可以扩大战果, 还可以获得补给, 一举两得。是日, 派人给留守沈阳的阿巴泰等贝勒通告道: amasi bederefi Monggoi baising-de dosifi boo-be tuwa sindafi Nikan-i jase-de dosimbi “回师进入蒙古板升, 焚毁其房屋, 再进入明境。”《清太宗实录》作“旋师取察哈尔部民, 直入明境”, 将 Monggoi baising 译作“察哈尔部民”, 同时将 boo-be tuwa sindafi “焚毁其房屋”一句删除。《满文老档》的该段记载与此完全相同。

“满附二”第 416-417 页记载与“地字档”有少许不同。下面与蒙古文《清太宗实录》加以对照。A 为“满附二”; B 为蒙古文《清太宗实录》。

A: (1) ©juwan-de: juleri genehe Loosa niyalma takûrafi alanjime: Caharai (2) karun-be emgeri

B: ula ya cin qonin edür uru si odu san Loosa kömün ilegeju ayiladqar un Caqar-un qara ul-i inu

十日于 前 行之 劳萨 人 派遣 报告 察哈尔之 哨探把 一次
sabufi bošohoci jai sabuhakû: amba cooha-i songko (3) inu fe: burlafi inenggi goidahabi:muse
nigen üy-e üjeju kögegsen-ece qoyin-a, ese üjegdebei, yeke cerig-ün boro mor inü bui,
duta ya ju

看见后追赶尽管 再 不见了 大 军之 踪迹 亦 陈旧 逃遁 日子 久了 我们

amcaha seme ainahai (4) amcabure seme alanjiha manggi: han tere inenggi Bolongtu-ci (5)
edür udajuqui, bida nekebesü-ber ya unai güicegdekü aju u kemen ayiladqa san-dur,
qa an tere

欲追及 谓 怎么 使追及 谓 报告 后 汗 那 日 布龙图从

bederefi: K' otu [gebungge ba]-de (deduhe) [ing iliha] (6) ©juwan nemu-de: juleri genehe
edür, Bolongtu-aca egeju, Kötü neretü ya jar-a yeke cerig küriy-e ba ubai: ©sira becin
edür,

回返 枯橐 【谓之地方】于 (住宿了) 【立营了】 十 一日 于 前 行之

Loosa acanjiha: (tere inenggi K' otu-de (7) indehe:) han-i jakade Amba Beile: Manggûltai

beile:

Loosa tan yeke cerig-tür neyiler-e irebei: ©tere edür, Yeke Noyan Daišan, Mangγultai noyan
劳萨 来会了(那 日 枯橐 于 驻蹕了。)汗之侧旁 大贝勒 莽古尔泰贝勒

geren (8) beise acafi: (Jusen) [Manju]: Monggo: Nikan-i ambasa-be gemu isabufi (9) han
kiged, olan noyad Manjū, Mongγol, Kitad sayid-i cöm cuγlaγulju, qaγan jarliγ
baγulγar un,

众 贝子 聚首(诸申)【满洲】【1】蒙古 汉人之 大臣们把 俱 使聚会 汗

hendume muse Cahara-be jorime jihe:Cahara alihakû burlafi (10) amcahakû: muse te coohai
bida Caqar-i joriγlaju irelüge, Caqar ulü küliyen dutaγaγsan-dur ese güicegdebei, bida
edüge

谕曰 我等察哈尔把朝着 来了察哈尔 不支 逃遁 追之不及 我等现在军之

yadaha šadaha morin-be yarume bederefi (11) dasame dosici saion: Monggoi baising-de genefi:
cerig-ünecigsen cilegsen aγtad-i ildüjü qariγad dakiju ceriglebesü sayin buyu uu,
Mongγol-un

疲惫 困顿 马把 引行 回返后 整备着 进发好耶 蒙古之 板升 于 往

Nikan-i (12) jase dosici sainon: ere juwe babe geren ambasa suwe jabšara babe (13) hebdefi
(jabu)

baising-dur oduγad, Kitad-un kerem-i orubasu sayin buyu uu, ene qoyar yabudal-i alin inu
汉人之 边境进入 好耶 这 二 事宜把众 大臣 你们便宜 事宜把 商议 (回复)

[wesimbu] seme henduhe: tede geren ambasa hebdefi jabume emgeri hanci (14) jihe dahame
onoqui-yi olan said jöbsiyeldüjü ayiladq-a kemebe, tegün-dür olan sayid jöbsiyeldüjü
ayildqar un,

【奏报】【2】谓 说了 于是 众 大臣 商议后 回复 业已 近处 来了 依据

baising-de genefi Nikan-de dosici umesi amba weile-be (15) mutebume yabuci sain kai seme
nigente oyiratuju iregsen-ece baising-dur oduγad, Kitad-tur orubasu yerü yeke kereg-i
bötügejü

板升于 去后 汉人于 进入 甚 大 事业把 成就着 行之 好哉 谓

jabuha: tereci [geli] Nikan-i baru dosime (16) toktoho:

yabubasu sain bolai kemen ayiladqaba: tendece basa Kitad-un jüg oroqu-yi toγtaba:

回复了 由此【又】汉人之 方向 进入 议定了

汉译

十日，前行之劳萨遣人报知，遇察哈尔哨兵一次，欲追及之，然不见其影。观其大队踪迹，也已陈旧，我兵追之无及也。是日，汗自布龙图旋师，至枯橐地方驻营。十一日，前行之劳萨等还，

与大军会。(是日,在枯橐驻营。)汗召集大贝勒、莽古尔泰贝勒及诸贝勒、(诸申)【满洲】、蒙古、汉军大臣等谕曰,我等为察哈尔至此,察哈尔不支而遁,追之无及。今徐引疲惫兵马旋师,以俟再举乎,抑或先往蒙古板升,复入明境乎,二者孰是,尔诸臣定议回复。于是群臣集议回复云,已至近地,据此可先往板升,复入明地,以图大事,诚为上策。于是复定议征明。

注解

【1】(Jusen) [Manju] (“诸申”) [满洲],初稿作 Jusen,后涂改为 Manju。“地字档”此处作 Jakûn gûsai ambasa “八旗大臣”。Jusen 为建州女真之自称,蒙古语称作 Jürčin~Jürčid,据此记载,直到天聪六年(1632),建州女真仍然自称为 Jusen。这样的改动,从侧面说明一个事实,即对满文原档的修订是在崇德年间进行的。

【2】(jabu) [wesimbu] (“回复”) [上奏],都是命令式。Jabumbi,具有一般意义的“回复”,“回答”等义。然而 wesimbumbi 则有大臣或平民向皇上启奏,提交奏章的词义。这类代表皇权的 wasimbumbi “降旨”“命令”和 wesimbumbi “启奏”“上奏章”,在清初的满文文献中根本看不到。在这段记载里将 jabu 涂改为 wesimbu (用无圈点满文书写为 wasimbo),说明同样一个事实,即崇德改元、建立大清国后,受到汉文化尤其宫廷文化的影响,启用了宫廷敬语。

分析与评论

“满附二”与“地字档”之不同,首先在劳萨派人报告的内容要比“地字档”所载要具体和丰富。再则“地字档”所记 jakûn gûsai ambasa “八旗大臣们”,这里却作 Jesen “诸申”,后又涂改为 Manju “满洲”。

蒙古文《清太宗实录》的记载,除了日期的记载采用了干支纪年和大贝勒后加了代善之名外,其余文字完全与“满附二”相对应。

汉文《清太宗实录》与蒙古文《清太宗实录》完全一致。由此可以得出如下结论:经过修订的“满附二”档册,成为《清太宗实录》的史源。蒙古文《清太宗实录》与“满附二”所载满文完全对应,说明是从满文实录翻译过来的。

二、占领库库和屯

枯橐会议后的第二天,爱新国大军便调转方向,开往西南方向。经过十一天的行军,于二十三日,抵达木鲁哈喇克沁地方。二十五日,分兵两翼,左翼由阿济格贝勒为帅,率吴讷格巴克什、科尔沁土谢图额附奥巴及巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特、阿鲁蒙古等诸部兵一万,往掠大同宣府边外一带察哈尔部民。右翼由济尔哈朗贝勒、岳托、德格类、萨哈廉、墨尔根戴青贝勒多尔袞、额尔克楚虎尔贝勒多铎、豪格贝勒等率兵二万,往掠库库和屯、黄河一带部民。又命车尔格、察哈喇率兵五百,往黄河掠船。做为前队命图鲁什、劳萨在大军前捉生,皇太极与大贝勒代善、莽古尔泰贝勒统大军继进。

《满文原档》第八册,地字档,170-172页,两兰旗所记五月档有如下记载:

Sunjia biya juwe lamun

五月, 两兰

(1) ◎orin ilan-de Murui Karagcin-de deduhe: ◎orin duin-de ineku Murui Karagcin-de indehe:

二十三日于 木鲁哈喇克沁于 驻营了 二十四日于 仍 木鲁哈喇克沁于 驻蹕了

(2) ◎orin sunja-de jebele ergi galai Jirgalang beile: Yoto beile: Sahaliyan (taiji) [beile]:

二十五日于右边【1】翼之济尔哈郎贝勒【2】岳托贝勒【3】萨哈廉（台吉）【贝勒】【4】

dashûwan-i ergi (3) Degelei beile: Mergen Daicing: Erke Cuhur: Hooge beile. Coohai tarhûn

左之边【5】德格类贝勒【6】墨尔根代青【7】额尔克楚虎尔【8】豪格贝勒【9】军之肥壮

morin-be sonjofi meni meni (4) galai teisu gûsai fakcafi mongoi baising-be gaime genehe: Han

马匹 把 挑选 各各 翼之相称 旗以 分离 蒙古之 板升把 往取 去了 汗

Amba beile: Manggûltai beile (5) turga yadaha morin-i cooha-be gaifi amala genehe:

大贝勒 莽古尔泰贝勒 瘦 羸弱 马匹之 军队把 携 后边 去了

汉译

【五月，两兰】

二十三日，于木鲁哈喇克沁驻营。二十四日，仍于木鲁哈喇克沁驻营。二十五日，右翼济尔哈郎贝勒、岳托贝勒、萨哈廉台吉，左翼德格类贝勒、墨尔根代青、额尔克楚虎尔、豪格贝勒各自选取军中肥壮之马，分别往取蒙古板升。汗与大贝勒、莽古尔泰贝勒，携瘦弱马匹之军队后面继进。

再看该册“满附二”，421-428 页之记载：

(1) ©[amba cooha] orin ilan-de Murui karagcin (-de isinafi juwe indefi:) [gebungge bade isinaha

【大军】 二十三日于木鲁哈喇克沁（于抵达后 二 驻扎）【称之为 地方于 抵达

manggi] (2) (orin sunja-de.) cooha faksalafi (unggime): hashû ergi (3) cooha-de Ajige (taiji)

之后】 （二十五日于）军队 分开 （派遣） 左 方 军于 阿济格（台吉）

[beile]-be uhereme tuwara ejen obofi Unege (4) baksi: Koricin-i Tusi-y-e-tu (han) [efu]: Barin:

【贝勒】【10】把总看守主人使成为武讷各巴克什【11】科尔沁土谢图（汗）【额駙】【12】巴林

Jarud: Karacin: Tumed (5) Arui emu tumen cooha-be bufi Daitung: Hiowan fui teisu (6) tehe

扎鲁特 喀喇沁土默特 阿鲁之一万 军队【13】把 给予大同 宣府之 相应 住之

Caharai baising-be gaisu seme unggihe: ici ergi (7) galai cooha-de Jirgalang beile: Yoto beile:

察哈尔之板升把 取之 谓 派遣了 右 方 翼之 军于 济尔哈郎 贝勒 岳托贝勒

Degelei beile: (8) Sahaliyan beile: Mergen daicing beile: Erke cuhur beile: Hooge (9) beile-de juwe

德格类贝勒 萨哈廉 贝勒 墨尔根代青 贝勒 额尔克楚虎尔贝勒 豪格 贝勒于 二

tumen cooha-be gamame Kuku hoton (-i tuleri) [-ci Katun-i bira-de isitala] (10) baising-be gaisu

万 军队把 携带 库库和屯（之外边）【从喀屯之河【14】于直到】板升把 拿取着

seme unggihe: Cergei Cahara-de sunja tanggû (11) cooha adabufi (Huwang hoo) [Katun-i] birai
谓 派遣了 车尔格【15】察哈喇【16】于五百 军队 附带着（黄河）【喀屯之】河之
cuwan-be jafa seme juleri obuha: (12) Turusi Loosa-be Helen jafa seme amba coohai juleri
船把 拿取着谓 前 作为了 图鲁什【17】劳 舌头 拿取着谓 大 军之 前
sindaha: (13) Han Amba beile: Mangguldai beile (yadaka morin-i) geren cooha-be (14) gaifi
放置了 汗 大贝勒 莽古尔泰贝勒（羸马之） 众 军把 携带着
amala elhei juraka:

后边 徐 起行了

汉译

【大军】于二十三日抵达【谓之】木鲁哈喇克沁的【地方后】（抵达后住宿两天，于二十五日），分兵（派遣），左翼军令阿济格（台吉）【贝勒】任总管，交付武讷各巴克什、科尔沁之土谢图（汗）【额驸】、巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特、阿鲁之一万军队，往取居住在大同宣化府相应地方之察哈尔之板升。右翼之军令济尔哈郎贝勒、岳托贝勒、德格类贝勒、萨哈廉贝勒、墨尔根代青贝勒、额尔克楚虎尔贝勒、豪格贝勒率兵二万，往取库库和屯（之外边）直到黄河之板升。前遣车尔格、察哈喇携兵五百，往取（黄河）【喀屯河】之船。大军前安置图鲁什、劳萨，捉舌头。汗与大贝勒、莽古尔泰贝勒携带（瘦弱马匹）及军队在后面徐行。

比较汉文《清太宗实录》卷十一：

庚申，大[军/兵]次木鲁哈喇克沁地方。分兵两翼，左翼命[贝勒阿济格/阿济格贝勒]为帅，率[巴克什吴讷格/吴内格榜式]、科尔沁土谢图额驸奥巴及巴林、[扎/札]鲁特、喀喇沁、土默特、阿[禄/鲁]等部落兵（一）万人，往[掠/略]大同宣府边外一带察哈尔部民。右翼命[贝勒济尔哈朗、岳托、德格类、萨哈廉、墨尔根戴青贝勒多尔袞、额尔克楚虎尔贝多铎、贝勒豪格/济尔哈朗贝勒、岳托贝勒、德格类贝勒、萨哈廉贝勒、墨尔根代青贝勒多尔袞、额尔克楚虎尔贝勒多铎、豪格贝勒]等率兵二万人，往掠归化城黄河一带部民。又命车尔格、察哈喇率兵五百人，往黄河[取备船艘/掠船]。为前队命[图/土]鲁什、劳萨[先往/在大军前]捉生，上[与/谕]大贝勒代善、[贝勒莽古尔泰/莽古尔泰贝勒]统大[军/兵]继进。

注解

【1】jebele，原义为“撒袋”，是装弓之袋。这里表示右翼，说明当时的女真兵将撒袋负于右侧。在“满附二”相应部分，则用 ici ergi 表示“右翼”。

【2】Jirgalang beile 济尔哈郎贝勒（1599-1655），[舒尔哈齐](#)第六子，[努尔哈赤](#)之侄。初封和硕贝勒，崇德元年受封为和硕郑亲王。

【3】Yoto beile 岳托贝勒（1599-1639），代善第一子。初授台吉。[天命](#)十一年封贝勒。初设六部，掌兵部事。

【4】Sahaliyan (taiji) [beile]萨哈廉（台吉）【贝勒】（？-1636）代善第三子，岳托之弟。初授台吉，[天命](#)十一年封贝勒。初设六部，掌礼部事。[崇德](#)元年卒，追封和硕颖亲王。

【5】dashûwan，该词原义为“箭筒”。这里表示左翼，正好说明女真兵士是将箭筒挂在左侧的。“满附二”的相应部分则作 hashû ergi “左翼”。

【6】Degelei beile 德格类贝勒（1592-1635），努尔哈赤第十子。初授台吉，[天聪](#)三年晋封

和硕贝勒。初设六部，掌户部事。

【7】Mergen Daicing 墨勒根代青，即多尔袞（1612-1650），努尔哈赤第十四子。[天聪](#)二年二月，征蒙古[察哈尔](#)多罗特部，以功赐“墨勒根代青”称号。

【8】Erke Cuhur 额尔克楚虎尔，即多铎（1614-1649），努尔哈赤第十五子，多尔袞之弟。初封贝勒。[天聪](#)二年，从太宗伐多罗特部有功，赐号额尔克楚呼尔。

【7】Hooge beile 豪格贝勒（1609-1648），清太宗皇太极长子。初封贝勒，[天聪](#)六年七月，晋[和硕](#)贝勒。

【9】Ajige (taiji) beile 阿济格（台吉）贝勒（1605-1651），努尔哈赤第十二子。初授[台吉](#)，[天命](#)十一年以军功授[贝勒](#)。

【10】Unege baksi 武讷各巴克什（？-1635），蒙古博尔济吉特氏，隶蒙古正白旗。世居叶赫。努尔哈赤创业，以七十二人来归。有勇略，通蒙汉文，赐号“巴克什”。太宗即位，武讷各总管蒙古军，后设蒙古左右二营，与鄂本兑同为蒙古军固山额真。

【11】Koricin-i Tusiy-e-tu (han) [efu] 科尔沁土谢图（汗）【[额駙](#)】，即蒙古科尔沁右翼首领奥巴（？-1632），博尔济吉特氏。[天命](#)九年，努尔哈赤遣库尔缠等赴科尔沁与之会盟，遂与察哈尔绝。十年，察哈尔林丹汗纠合喀尔喀部攻掠科尔沁，围困格勒珠尔根城。努尔哈赤命皇太极率精骑五千赴援，围解。十一年，率科尔沁等部众台吉赴沈阳朝觐，获丰厚赏赐。努尔哈赤以养孙女肫哲公主妻之，授和硕额附，赐土谢图汗号。[天聪](#)二年，征察哈尔，因违命径归，三年，赴阙请罪。六年，再征察哈尔，随大军略宣大地区。此时他的“汗”号还存在，只是以后的修订中将“汗”号删除，代之以 efu “[额駙](#)”。

【12】Barin Jarud: Karacin: Tumed (5) Arui emu tumen cooha 扎鲁特喀喇沁土默特阿鲁之一万军队，指参加这次征伐察哈尔的蒙古诸部军队，即武讷各的蒙古军、土谢图额駙之科尔沁军队、巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特以及蒙古阿鲁部之阿鲁科尔沁、翁牛特、四子部、乌喇忒等部军队共一万名。

【13】Katun-i bira 喀屯之河，蒙古语之满语音译。黄河，蒙元时期蒙古人称作 Qar-a mören 哈刺木连。[\[4\]](#)蒙古语 Qatun yool，来源于西夏王后古儿别勒只哈屯投河自尽的传说。[\[5\]](#)黄河的蒙古语名称 Katun-i bira~Qatun yool 在[天聪](#)六年（1632）满文档案中出现，是迄今为止在历史文献中的最早记载。

【14】Cergei 车尔格，亦作彻尔格，额亦都第七子。钮祜禄氏，隶满洲镶黄旗。太宗即位，设八大臣，车尔格领镶白旗。初设六部，授刑部承政，寻迁兵部承政。

【15】Cahara 察哈喇，常书子，郭络罗氏。太祖时为牛录额真，改隶镶白旗。太宗时，佐正红旗。

【16】Turusu 图鲁什，伊尔根觉罗氏，世居叶赫。初隶满洲镶黄旗，为牛录额真。征明伐察哈尔，先驱侦敌，功劳卓著。

分析与评论

该段记载的两种不同版本说明了一个共同的史实，即爱新国大军到达木鲁哈喇克沁地方后，于二十五日，根据枯橐会议的决定分兵两路，往取察哈尔板升及库库和屯周边地区。左翼大军主要由蒙古诸部一万军队组成，往略宣化大同方向的察哈尔所属板升及人口。右翼则为满洲八旗及汉军主力，兵力达二万，往略库库和屯及周边地区。兵力部署明显以库库和屯方向为重点，而且除了科尔沁左翼乌克善、满珠希礼部外，不让蒙古军队直接参与占领库库和屯的军事行动。

“地字档”的记载简略，对左右翼军队首领的记载与“满附二”所记载截然不同。对左翼大军，“地字档”的记载是：“左翼德格类贝勒、墨勒根代青、额尔格楚虎尔、豪格贝勒”；“满附二”则作：“左翼军令阿济格（台吉）【贝勒】任总管，交付武讷各巴克什、科尔沁之土谢图（汗）【额駙】、巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特、阿鲁之一万军队，往取居住在大同宣化府相应地方之察哈尔之板升。”对右翼军队，“地字档”作：“右翼济尔哈郎贝勒、岳托贝勒、萨哈廉台吉，”而“满附二”却作：“右翼之军令济尔哈郎贝勒、岳托贝勒、德格类贝勒、萨哈廉贝勒、墨尔根代青贝勒、额尔克楚虎尔贝勒、豪格贝勒率兵二万，往取库库和屯（之外边）直到黄河之板升。”同一天之“地字档”根本没有阿济格率领左翼蒙古大军的记录。然而“地字档”十八日的记载，解答了这一问题。

(1) ©juwan jakûn-de dashûwan-i ergi galai muse-i monggoi (2) cooha: Korcin-i Tusiyetu efu-i cooha: Arui Dalai Cuhur cooha: Duin Juse-i cooha: (3) Barin-i cooha: Qaracin-i cooha-be Ajige taiji ini tofohon nirui bayara-i cooha-be gaifi (4) Hiowan fui teisu dosime genehe: “十八日，阿济格台吉与其十五牛录之护军率左翼我蒙古军、科尔沁土谢图额駙之军、阿鲁之达赉楚虎尔军、四子部军、巴林之军、喀喇沁军开往宣府方向。”

这一记载刚好说明，大军之左翼在阿济格的率领下，十五个属于阿济格牛录的护军以及武讷各麾下之蒙古军和科尔沁、阿鲁部、喀尔喀、喀喇沁诸部蒙古军提前八天已经离开主力开往宣府方向。二十五日记载中的所谓左右二翼，是皇太极亲自率领的右路大军，在往库库和屯突击前再行分配的两路大军，与“满附二”的这段记载产生了歧异。在“满附二”中，将这段史实挪到二十五日加以综合，形成了最终的记载。“满附二”的天聪六年档，并未注明为两旗值月档，而且与《清太宗实录》记载高度一致，说明是经过整理改写的档册，是为编纂《实录》准备的史料长编。

由此，爱新国大军对库库和屯及其周边地区的大规模掳掠正式开始。

《满文原档》第八册，地字档，170-172 页载：

(1) ©orin ninggun-de Bodok-de deduhe: tere inenggi Cergei Cahara emu nirui juwete uksin-be

二十六日于 波多克【1】于 驻营了 那 日 车尔格 察哈喇 一牛录以各二 甲把

gaifi katun-i (2) bira-i weihu jafame genehe: tere inenggi juleri genehe beise: Torosi Loosa-be

携 喀屯之 河之 船 往拿获 去了 那 日 前面 行走之 贝子图鲁什 劳萨把

helen jafame unggifi (3) Jakai gašan-i emu monggo-be bahafi beisei emgi genehe ninggun takûrsi

舌头 往抓 派遣 札喀【2】之村庄之一 蒙古把 获得 贝子之 一同行走之 六位 差人

benjihe: tere baha mongoda (4) mejige fonjici cahara ergici musei cooha jihe seme mejige alanjifi

送来了 那 获 蒙古从 消息 问之 察哈尔 那边 我们 军队 来之谓 消息 闻知

ulin ulga-be katun-i birade (5) juwehe: bisire komso: juwehe ambula: baising-de boo toome 财货 牲畜把 喀屯之 河于 运输了 存着 无多 已运走 为多 板升于 户 每

niyalma bi seme alaha: juleri genehe cooha (6) tere dobori dulefi: orin nadan-de baising-be sujufi

人 有 谓 告诉了 前面 行走之 军队 那 夜 度过 二十七日于 板升把 驰骋

gaiha: Han tere inenggi Gegen han-i (7) Kuhu Hoton-de deduhe: niyalma ulga-be meni meni
占取了 汗 那 日 格根 汗【3】之库呼 和屯【4】于 驻蹕了 人 牲畜把 各自
dosika gašan gašan-i bargiyaha:

进入之 各村庄以 收取了

汉译

二十六日，于波多克驻蹕。是日，车尔格、察哈喇每牛录各选二名披甲，前往黄河获取船只。是日，前行之诸贝勒派遣图鲁什、劳萨捉拿舌头，从札喀村捉得一名蒙古人，与诸贝勒一同行走之六位差人将其送来。审问该蒙古，称察哈尔那边闻知我军前来之消息，将财货牲畜运往黄河，留存者绝少，运走者为多，板升里每户家中都有人。前锋军彻夜行进，于二十七日驰占了板升。是日，汗于格根汗之库库和屯驻蹕。按各自所进之村庄，将其人畜掳掠之。

注解

【1】地名 Bodok~Buduy 波多克，是皇太极占领库库和屯之前一天所住之地。据“满附二”的记载，波多克是进入库库和屯之隘口。《蒙古游牧记》卷五“四子部落”：“旗西南二百里有密柳坡，蒙古名博多克布尔哈萨。”按四子部旗扎萨克驻乌兰额尔吉坡，西南二百里隘口，就是今呼和浩特东北大青山山口喀喇沁口之北口。

【2】Jaka，蒙古语作 Jaq-a，“边”“外”之义。这里可能指一个地处边缘之村庄。

【3】Gegen han，蒙古语“光明汗”，指蒙古土默特部首领阿拉坦汗。“满附二”433页，在格根汗庙粘贴布告一条记载之上方注明：gegen han monggo gurun-i han: cahar dailafi gegen han-be efulehebi “格根汗系蒙古国汗，察哈尔将格根汗征破之”。

【4】此处用有圈点新满文记写为 Kuhu hoton，也许当时蒙古人称呼归化城的实际发音正是如此。

关于以上史实，《满文原档》第八册，满附二，422-423页载：

(1) juleri genehe cooha Bodok gebungge (15) haifirahûn kamni angga-be dosifi orin ninggûn-i
前 行之 军队 波托克 称谓之 狭小 隘 口把 进入二十六日之
dabori (16) dulifi jai inenggi juwe ergi galai cooha sasa dosika: (17) tere dabori dulirede
juleri

夜 连续 第二 日 二 方 翼之 军队 一起 进入了 那 夜 连续于 前
sindaha Turusi: Loosa emu monggo (18) -be jafafi han-de benjihe: medege fonjici Cahar han
遣之 图鲁什劳萨 一 蒙古 把 抓着 汗于 送来了 信息 问之 察哈尔汗

(Aisin) [manju-i] (19) cooha baising-de dosimbi seme donjifi baising-ni ulin ulga-be(20)
(Huwang

(爱新)【满洲之】军队 板升于 进入 谓 闻知后 板升之财物牲畜把 (黄河)

Hoo) [Katun-i] bira-be dome juwehe: bisire komso: juwehe ambula: (21) yadara niyalma tehe

【1】【喀屯之】河把 渡过 运输了 在者 少 运走之 为多 贫穷之 人 居住之
uthai bi: tere inenggi han morin erinde (22) Kuku Hoton-de [isinafi] ing iliha: tereci

(Aisin-i)

即 有 那 日 汗 午 时于[2] 库库 和屯 于 抵达 营 立了由此 (爱新之)

[Manjui] cooha emu inenggi (23) andande nadan tanggû babe feksifi (hwang Hoo) [wasihûn

【满洲之】军队 一 日 顷刻间 七 百 里把 驰骋 (黄河) 【往西

Katun-i] bira: Munahan-i (24) alin-de isitala: wesihûn Hiowan fu-de isitala: Kuku Hoton-ci

喀屯之】河【3】木纳汗【4】之山于 直达 往东 宣 府于 抵达 库库和屯从

(25) julesi nikan-i jase-de isitala tehe irgen-be gemu gaiha: (26) haha-be waha: hehe juse-be

往南 汉人之边境于 直达居住之百姓把 俱 拿取了 男子把 杀了 女人孩子把

olji araha: dahahangge-be boigon (27) araha: (hoton hecen-be efulehe: boo yamun-be tuwa

俘虏做了 降附者把 户口 登录了 (城池把 破坏了 房舍把 火

sindaha:) (28) (jeku-be mamgiyaha:)

放了 粮食把 蹂躏了。)【5】

汉译

前行兵进入博多克隘口，二十六日连夜驰入，次日两翼军队一并进入。是夜连夜进入时，前遣图鲁什、劳萨生擒蒙古一人送至汗处，讯之云，察哈尔汗闻（爱新）[满洲]兵入板升，已将板升之财货、牲畜运渡黄河，留存者少，运去者多，也有遗留之贫民。

是日午时，汗至库库和屯立营。由此，（爱新之）[满洲之]兵一日之间急驰七百里，西至（黄河）[喀屯之]河、木纳汗之山，东至宣府。自库库和屯往南及至汉人边境，所居百姓悉俘之，杀其男子，俘其妇孺，将降附者编入户口。（毁其城池，焚其房舍，蹂躏其粮糗。）

注解

【1】“满附二”初稿直译汉语名“黄河”为 Huwang hoo，后修改为蒙古名 Hatun-i bira。

【2】皇太极进入库库和屯的时间，在这里准确记录为午时，即天聪六年五月二十七日（1632年7月14日）中午时分（11:00-13:00）。

【3】黄河在库库和屯西南方湖滩河朔处，即今托克托县渡口，南折流入山西境。由此西渡黄河，便可进入鄂尔多斯境。

【4】这里首次提到 Munahan-i alin 木纳汉山。历代被称为木赖山、木刺山、牟那山、模赧山、木纳山、母纳山，蒙古名 Muna qan。qan 与 aγula 同义，惟岿巍雄壮者称之为 qan。今称 Muni aγula，属于阴山山脉中段，在黄河以北包头以西直至西山嘴，汉人简称“乌拉山”。⑧

【5】hoton hecen-be efulehe: boo yamun-be tuwa sindaha: jeku-be mamgiyaha，“将其城池摧毁毁了，将其房舍焚烧了，将其粮糗糟蹋了”。初稿中的此段话，在后来的修订中被涂抹掉了。但是在涂抹后的墨迹中尚能辨认出以上文字。最后一个字 mamgiyaha 无法完全辨认，只能隐约看出 -giyaha 三个音节。据该档 433 页一段后补之记录：baba-de dosika manjui amba cooha gašan gašan-i boo-be gemu tuwa sindafi jeku-be mamgiyafi “各处冲入之满洲大军，将各村庄之房屋焚烧，粮糗糟蹋后”，其词义刚好与之相合，可以构拟为 mamgiyaha。

分析与评论

这是爱新国右翼大军在皇太极的率领下，突入库库和屯以及周边地区的最初记录。比较“满附二”与“地字档”的记录，有如下不同：首先派遣车尔格、察哈喇，每牛录抽取两名甲士往黄河边取船一事，“地字档”记为二十六日，“满附二”却作二十五日；图鲁什等人所捉蒙古人，“地字档”中有被捉地点“札喀村”，“满附二”则未提；“地字档”无波多克地方为隘口的记载，更无左右二翼大军一并突入之记载：“地字档”将归化城记写为 Gegen han-i Kuku hoton，“格根汗之库库和屯”，“满附二”则无 Gegen han-i “格根汗之”这一关键词。二十七日一天的记载，“满附二”之内容较之“地字档”为多。

这些史实，基本完整地被《清太祖实录》所收录，但也有一些出入。《清太宗实录》卷十一作：“癸亥，前遣兵乘夜入博多克隘口。甲子，两翼兵齐入隘口，（当乘夜驰入时，）前遣[图/土]鲁什、劳萨生擒蒙古一人送[至/之]，讯[知/之]（云，）察哈尔汗闻[我/满洲]兵入境，尽[携/运]部民、牲畜、财物渡黄河以遁，（现在者少，运去者多）所遗止穷民耳。是日午[刻/时]，上至归化城[驻/立]营，大[军/兵]一日之内约驰七百里，西至黄河木纳汉山，东至宣府。自归化城南及明[国/朝]边境，所在居民逃匿者悉[俘/掠]之，（杀其男子，俘其妇女，）归附者编为户口。”

可以看出，“满附二”的记载，除了被删除的“毁其城池，焚其房舍，糟蹋其粮糗”，全部录入《实录》中。然而，乾隆本《清太宗实录》经过修改和删除，其内容发生了较大的变化。图鲁什等人捉拿蒙古人的事情，在《实录》中成为“甲子”日发生的事情。甲子为二十七日，次日大军已经占领库库和屯。再则，《实录》将“满洲兵”改为“我兵”，删除了“杀其男子，俘其妇女”一句，篡改历史之笔法，昭然若揭。

二十七日至六月十二日，爱新国大军基本完成了库库和屯周边地区的经略。《满文原档》的“地字档”和“满附二”较为详细地记录了整个过程。以下分几段加以叙述。

《满文原档》，地字档，171 页载：

(1) © orin jakûn-de jebele ergi galai kubuhe lamun: kubuhe fulgiyan: Minggan beile: Obondui ere

二十八日， 右翼 镶蓝 镶红 明安 贝勒【1】 鄂本兑【2】 此

duin (2) gûsai juwete takûrsi-be takûraha gisun bira ergi-de unggihe hûsun komso ojirahû: jušen

四 旗之 每二 差人把 派遣之 言语 河 方向于 派遣之 力量 少 不能 诸申【3】

(3) juwe gûsa monggoi juwe gûsa duin gûsai yebken morin-be sonjofi casi cooha nonggime (4)

二旗 蒙古之 二旗 四旗之 骏 马把 选择后 往那 兵 增加

unggi: bira-de olji ambula amcabuci gaici ojoro gese oci gaisu: ojirakûci genehe (5) amban-i ciha

差遣 河于 俘获 大 追逐后 取则 能 似 者 取之 若不能 去之 大臣之 任凭

oso: jai beisei tabcilafi baha olji-be baha bade olji teisuleme ojirakû (6) turha morin-i coohai

为之再诸贝勒 掠夺 所得 俘获把 所得之处俘获 相合 不能 瘦弱 马匹之 军之

niyalma-be werifi casi gurun-i dube bisire teile genefi gaisu: (7) amasi jidere-de boo jeku-be

人把 留下 往 国之 端末 有之 仅 去后 取之 回返时 房屋 粮糗把

umesi tuwa sindame jio: dashûwan-i ergi duin gûsa-de emu gûsai (8) juwete takûrsi-be takûraha

确实 火 纵 来 左翼 四旗于 一 旗之 各二 差人把 派遣之

gisun gurun-i dube bisire teile genefi gaisu: amasi jidere (9) -de boo jeku-be umesi tuwa sindame

言语 国之 端末所有 仅 去后 取之 回返时 房屋粮糗把 确实 火 纵

jio: (10) han kuhu hoton-de tefi alimbi seme takurafi unggihe: tere inenggi kuhu hoton-i geren

来 汗 库库和屯于 驻蹕 等候 谓 差遣了 是日 库库和屯之 众

lama (11) Ūmbu han-de acanjiha: duin honin wafi cai omibufi unggihe: (12) © orin uyun-de

喇嘛 温布【4】汗于 会见了 四 羊 宰杀 茶饮后 送之 二十九日于

birai ergide genehe coohai mejige alanjiha: neneme bira doome wajihabi: muse-i jidere (13)-be

河之 方向 去之 军之 信息 报达了 先前 河 渡 完了 我们 来把

sarakû: niyalma ulga uheri ilan tanggû isime dooha-be ucarafi baha seme alanjiha: (14) tere

不知 人 畜 总 三 百 达到 渡过把 遇着 俘获了谓 报告了 是

inenggi han-de hoton-i Emci lama juwe tanggû susai yan menggun: emu suje: alha (15) doko

日 汗于 城之 医生 喇嘛 二百 五十 两 银子 一个缎 闪缎 里子

tanngû: Aramji lama juwe suje: Corji lama tanggû boose cai: Normoi lama emu suje: (16) gûsin

百 Aramji【5】喇嘛 二 缎 绰尔济喇嘛 百 包 茶 Normoi 喇嘛 一 缎 三十

boose cai benjihe: © gûsin-de Kuku Hoton-de indehe:

包 茶 送来了 三十日于 库库和屯于 休憩了

汉译

二十八日，镶蓝、镶红、明安贝勒、鄂本兑四旗每旗遣二名差人传谕曰，黄河一带所遣兵力不能小，可从诸申二旗和蒙古二旗中选出精骑，往之增兵。黄河方向俘获若多，可携则携之，不能尽携，则凭诸大臣之力为之。再则，诸贝勒之掠夺所获，在所获之地酌留羸马之兵守之，往其国之尽处尽取其所有。当回师时纵火焚毁其房屋粮食。左翼四旗每旗派二名差使传谕曰，突往其国之纵深，尽掠其所有，回返时纵火焚毁其房屋粮食。汗将驻蹕库库和屯以待。是日，库库和屯之众喇嘛，温布拜见汗。宰四羊，赐茶，送之。二十九日，遣往黄河一带之军奏报，先前蒙古已悉数渡河，却不知我军到达，有人畜总计三百渡河而归，被我们俘获。是日，城里医生喇嘛送汗银子二百五十两，缎一，闪缎里子一百；阿兰济喇嘛献缎二；绰尔济喇嘛茶一百包；诺尔麦喇嘛缎一，茶三十包。三十日，汗驻蹕于库库和屯。

《满文原档》第八册，满附二，423-424 页载：

(1) ©orin jakûn-de han (beise-de takûraha gisun)[coohai beise-de joo bithe wasimbume]:

yebken

二十八日于 汗（诸贝勒于 差遣之言语）[军队之诸贝勒于诏书 下达] 骏壮

morin-i (2) cooha-be simnefi [hatun-i] birai ergide genehe cooha-de hûsun nonggime
unggi:(3)olji

马之 军把 选取后[喀屯之] 河之 方向于去之 军队于 力量 增加 派遣 俘获

ambula amcabufi gaici ojoro gese oci gaisu: (4) ojurakûci genehe amban-i ciha oso: beise
suweni

大 追逐后 取 能 似 若 取之 若不能 去之 大臣之任凭为之 诸贝勒你等

tabcilafi baha (5) olji-de: turha morin-i cooha-be teisuleme werifi: casi (6) gurun-i
dube-de isitala

掠夺后 所得 俘获于 瘦弱马匹之 兵把 相应 留守 往 国之 尽端于 抵达

genefi gaisu: amasi jidere-de boo (7) jeku-be gemu tuwa sinda: (han) [bi] Kuku Hoton-de

去后 取之 回 返时 房屋 粮食把 俱 火 放之 （汗）[朕]库库和屯于

aliyambi: (8) ©Kuku Hoton-i geren lama sa han-de acanjiha: sarilafi unggihe: (9) © orin
uyun-de

等待之 库库和屯之 众 喇嘛等 汗于 会见了 设宴后 遣之 二十九日于

[Hatun-i] bira-i ergide genehe coohai medege alanjiha (10) neneme bira dome wajiha bi: musei

[喀屯之]河之 方向于去之 军之 消息 报达了 先是 河 渡 尽了有 我们

cooha dosika-be sarkû niyalma (11) amasi dooha-be minggan isime olji baha:

军 进入把 不知 人 回返 渡把 千 及 俘获得了

汉译

二十八日，汗（致诸贝勒之语）谕领兵诸贝勒曰，选精骑派往黄河一带以增兵力，若驱逐所获者多，可取则取之，不能尽取则任诸臣为之。尔诸贝勒所俘获者，酌留羸马之兵守之，仍深入其地大掠，俟旋师时，可纵焚其庐舍粮糗，（汗）朕驻归化城以待。

归化城诸喇嘛朝见汗，汗赐宴遣之。

二十九日，往略黄河方向之军奏报，先前蒙古悉数渡河，不知我军突入，复渡河而归，被俘获达千人。

注解

【1】Minggan beile 明安贝勒，蒙古博尔济吉特氏，为蒙古察哈尔旧部兀鲁特部首领。天命二年会见努尔哈赤，七年携三千余户归附爱新国，授三等总兵官，别立兀鲁特蒙古一旗。

【2】Obondui 鄂本兑，曼靖氏，蒙古人。入明为守备。天命六年归附爱新国，隶蒙古正黄旗。伐明，败蒙古多罗特部有功，进一等参将，擢右翼蒙古固山额真。

【3】jušen 诸申，及女真之别音。直到天聪六年五月，自称诸申，在此并未做修改。右翼由镶蓝、镶红诸申二旗，明安乌鲁特、鄂本兑蒙古二旗组成。此信息仅在“地字档”中有记录。

【4】Ûmbu 温布，人名。geren lama “众喇嘛”之后另起一行，而只写一个人名 Ûmbu，然后隔了两字空格才写 han-de acanjiha “拜见了汗”。geren lama 之后如果加写人名，不应该只写一个人，至少应当在 Ûmbu 之后加上 gese “等”才能与前置 geren lama “众喇嘛”相呼应。这中不大合乎语言和语法的现象，可能在说明这次拜见皇太极的人中，除了众喇嘛之外还有一位重要人物，那就是土默特首领——俺达汗后裔、博硕克图汗子——俄木布洪台吉。

【5】Aramji，疑为“兰占巴”的变音。“兰占巴”藏传佛教高僧学位。

分析与评论

皇太极所率右翼大军又分为左右两翼，分进库库和屯周边地区以及黄河沿岸一带。从“地字档”可以看出，右翼是由女真镶蓝、镶红和蒙古明安、鄂本兑等四旗组成，其任务是往黄河沿岸一带进行掳掠。左翼四旗的组成不甚清楚，其任务是往纵深突入，直达明朝边界。皇太极命令，尽可能地掳掠，杀其男子，俘其妇孺，烧其房屋粮食。

在原始“地字档”记录中还有库库和屯众喇嘛及鄂木布朝见皇太极，皇太极宰羊四只，茶饭招待后送走，以及众喇嘛向皇太极敬献银两、缎匹和茶叶等内容。“地字档”的记录与《满文老档》完全一致，然而上述内容在“满附二”和《实录》中被简化或删除。

三、威慑杀虎口

进入六月，爱新国大军在库库和屯以南的明朝边境地区活动，向明朝杀虎堡官员索要逃避战乱遁入杀虎堡城内的蒙古人口以及明廷向察哈尔汗提供的市赏物资。

《满文原档》“地字档”173-175 页，两白旗所记六月档载：

Juwe šanggiyan-i ejehe ninggun biya:

两 白 之 记录之 六月

(1) © Dayaci tabunang: Korcin-i Ukšan: Manjusiri-be gamame Nikan jasei Šurgei dukai teisu-i

达雅齐塔布囊【1】科尔沁之乌克善满珠希礼【2】把 携汉 边境之杀虎口【3】相应之

baising-de tabcin (2) genefi tere bai monggo burlafi nikan-i jasei Šurgei hoton-de dosikabi seme

板升 于 掳掠 去之后 当地之蒙古 逃遁后 汉之 边境之 杀虎城【4】于 进入了 谓

alanjiha manggi: ice inenggi (3) han-i ninju bayara-be tu-i ejen Yanšan iogi gaifi: Cahara han-i

报告 后 初一日 汗之 六十 护军把 纛之额真 扬善 游击【5】携之 察哈尔汗之

Guluku gebungge tungse-de bithe jafabufi (4)Ukšan: Manjusiri: Dayaci tabunang-ni jakade genefi

古鲁库 称呼之 通事于 文书 令携之 乌克善 满珠希礼 达雅齐塔布囊之 近旁 前往

dakabu seme unggihe: tede unggihe bithei gisun: (5) ○○Aisin gurun-i han-i bithe: Saho fui

令降附 谓 派遣了 那里 所致 文书之言语 爱新 国之 汗【6】之文书 杀虎府【7】

hafase-de unggihe: bi amasi Cahar-be dailame cooha genefi emu biya (6) juwan nemu ci inenggi

官员于 致了 朕 往后察哈尔把 征伐 兵 行后 一 月 十 一 来 日
 amcafi karun-be bahafi fonjici dobori inenggi akû burlaha seme alara jakade ini (7) akdaha
 追赶后 哨兵把 捉后 询之 夜 日 无 逃遁了 谓 告诉 因为 他的 依靠之
 baising-be gaiki seme amasi jifi Huhu hoton-be gaifi huwang hoo birai dalin-de genehe
 cooha-be
 板升 把 取之 谓 回 来后 库库和屯【8】把 取后 黄 河 河之 岸于 去之 军队把
 (8) aliyame tehebi: mini gaiha eden niyalma ulga ulin-be suwe halbufi bi sere: mini eden-be
 等候 驻扎了 朕 取 剩余 人 牲畜财货把 你等 容留 有 谓 朕 所余把
 minde yooni bu: (9) ere baising gurun dade gegen han ningge bihe: cahara gaici caharangge
 oho:
 我于 尽数 给之 这 板升 国 原来 格根汗 所属 有来 察哈尔 取后 察哈尔属 成了
 bi gaici miningge oho: (10) miningge-be suwe gaici acarakû kai: meni jasei tulergi weile-de
 suwe
 朕 取后 我属 成了 属我之 把 你们 若取 不宜矣 我们的边境外边 事情于 你们
 daci acarakû: ere sini (11) han-i sara weile waka: suweni jasei jakai hafasai alika weile
 kai: suwe
 向来 不宜 此 你等 汗之所知 事情 非 你们的边境之事情官员之承受之事也 你们
 geli Lioodung-ni hafasa waka: (12) Lioodung-ni hafasa meni jasei tulergi Yehei weile-de
 dafi
 又 辽东之 官员 非 辽东之 官员 我们 边境 外面 叶赫之事件于援助后
 joboko kai: ere-be burakuci Lioodung-ni (13) hafasa-ci ai encu: terei anggala mini ere
 jihede muse
 受罪了矣 此把 不给若 辽东之 官员从 何 异 此 其 我 此 来时 我们
 juwe gurun-i doro acara jalinde jecen-i hafasa (14) -de teisu teisu gisureki sembi: tere
 bithe
 两 国之 道理 合宜【9】 缘故 边界之官员 于 各自地 令说 谓之 那个 书信
 gamame genehe:

携着 去了

汉译

两白旗所记六月档

携达雅齐塔布囊，科尔沁之乌克善、满珠希礼往略明朝边境杀虎口方向之板升后，所居之蒙古
 逃入明朝边境之杀虎城。此报到达后，初一日派遣纛额真扬善游击率汗之护军六十名，令察哈尔汗
 之通事古鲁库赉书前往乌克善、满珠希礼、达雅齐塔布囊处，令其降附。致其书曰，爱新国汗之书
 信。致杀虎府之官人们。朕回军征伐察哈尔，追赶一月零十一天，获其哨卒问之，谓之日夜奔逃远

遁。所以欲往取其所依靠之板升而回师占领库库和屯后，在此等待往取黄河沿岸之大军。我所取剩余人口牲畜财货被你们所容留。我所赢得，应悉数还我。此等板升国原属格根汗，察哈尔获取之，就属察哈尔，我取之，即为我所有矣。属于我的，你等取之，不宜也。我边外之事，尔等本不该干预，此事非尔等汗所知，是尔等边境之官员所为。尔等非辽东之官员，辽东之官员因援助我边外叶赫之事而受罪耳。若不还此，何异于辽东官员耶。况且我此次前来，以我两国修好之缘由，遍谕尔边境之众官员。将此信携之前往。

注解

【1】Dayaci tabunang 达雅齐塔布囊，蒙古兀良罕氏。归附爱新国后受皇太极重用，常与阿什达尔汉派往归附之蒙古部颁布法令，指划牧地。最初设蒙古衙门，阿什达尔汉任首任承政，达雅齐塔布囊与尼堪辅佐。

【2】Korcín-i Ukšan 科尔沁之乌克善，[博尔济吉特氏](#)，蒙古[科尔沁](#)部左翼首领宰桑长子，崇德元年封卓礼克图[亲王](#)。[孝庄文皇后](#)布木布泰的长兄。Manjusiri 满珠希礼，宰桑幼子，乌克善三弟，天聪二年赐号达尔汉巴图鲁。

【3】Šurgei duka，满蒙语混合地名，蒙古语作 Šurgei qaɣalɣ-a，明长城“杀胡口~杀虎口”之蒙古语称呼。《清太宗实录》误作“沙河堡”。

【4】Šurgei hoton 杀虎城，指明长城杀虎口内城。

【5】tu-i ejen Yanšan iogi，鼐额真扬善游击。logi 为汉语“游击”之古音。扬善，瓜尔佳氏，费英东弟音达户齐之子，事太祖，由镶黄旗改隶镶白旗。太宗即位，旗设调遣大臣二，扬善佐镶黄旗，寻授巴牙喇鼐章京。

【6】Aisin gurun-i han “爱新国之汗”，真正女真语称呼。《清太宗实录》则改为“满洲国之皇帝”。

【7】Saho fu，就是“杀虎府”的汉音转写，前段蒙古语 Šurkei hoton 可以证明。在皇太极致明杀虎堡官员的信中首次用此汉语称呼。Saho，显然是汉语“杀虎”或“杀胡”之山西方言之发音。山西方言 sh, s 不分，sh 读作 s。再则，当时的满文尚不能分辨 0 和 û 元音，将后列低元音 û 音用闪语字母 WAW，即 -o 符号来记写。也正是这个原因，在《实录》编写时未能将 -hû 音辨清，只读为 ho “河”，致使《清太宗实录》中将“杀虎堡”误作“沙河堡”。

【8】Huhu hoton，另作 Kuku hoton。说明当时对归化城的蒙古语称呼已经与现代读音“呼和浩特”接近了。

【9】doro acambi，满语对“议和”的特殊表达。实际词义为“政体相合”。

下面再看“满附二”424-427 页之记载：

(1) § ninggûn biyai ice-de: tabcin genehe (genehe) Korcin-i Ukšan: (2) Manjusiri: Dayaci

六 月之初一于 掳掠 去往之 科尔沁之乌克善 满珠希礼 达雅齐

tabunang niyalma takûrafi alanjime: Nikan-i jasai (3) Saho pui dukai teisu bihe baising-ni monggo

塔布囊 人 派遣 报告来 汉人之边境之 杀虎堡【1】之口之 相应之板升之 蒙古

burlafi (4) Saho pui hoton-de dosika bi seme alanjiha manggi: (5) han-i bayarai coohai tuu-i ejen

逃遁后 杀虎堡之城于 进入了有谓 报告 后 汗之 护军之 军之 纛之额真

Yangšan-de siliha cooha ninju adabufi (6) Cahar-i baising-de baha Gulugu gebungge tungse-de

扬善于 挑选之 军 六十 交与后 察哈尔之板升于 所获 古鲁库 称呼之 通事于

bithe(7) jafabufi Ukšan se-i jakade genefi (dahabu) [Nikan-i baru gisureme gaisu] seme unggihe: (8)

书信 令赍 乌克善等之近旁 前往 (令降之) 【汉之方向言语取之】 谓 派遣了

(unggihe) [tere] bithe (-i gisun) [-de henduhengge]: (Aisin) [Manju] gurun-i han-i bithe: Sahu pui

(所致) 【那】书 (之语) 【于言语曰】 (爱新) 【满洲】国之汗之书 杀虎堡之

(9) hafasa-de unggihe: bi [amasi] Cahar-be dailame cooha genefi emu (10) biya juwan nemuci

官员于 致与 我 【往后】察哈尔把征伐 军队 行进后 一 月 十 一第

inenggi amcafi karun-be bahafi fonjici (11) dobori inenggi akû burlaha seme alara jakade: ini

日 追赶 哨探把 获取后问之 夜 日 无 逃遁了谓 报说 缘由 他的

akdaha (12) baising-be gaiki seme amasi jifi Kuku Hoton-be gaifi (13) huwang Hoo birai

依靠之 板升把 取之 谓 回 返后 库库和屯把 占领后 黄 河 河之

dalin-de genehe cooha-be aliyame tehebi: (14) mini gaiha eden niyalma ulga ulin-be suwe halbufi

岸边于 去往之 军队把 等待 驻扎了 我之 所取 残剩 人 畜 财货把 你们容留

bi sere: (15) mini eden-be minde yooni buu: ere baising gurun dade [monggoi] gegen (16) han

有 谓 我之所剩把 与我 悉数 给予此 板升 国度 原本 【蒙古之】格根 汗

ningge bihe: Cahar gaici (caharangge) [caharningge] oho: bi gaici (17) miningge oho:

所属 有来 察哈尔取之 (察哈尔所属) 【察哈尔所属】成了我取之 属于我了

miningge-be suwe gaici acarakû kai: (18) meni jasai tulergi [weile-de] suwe daci acarakû: (19)

我所属把 你们 取之 不适宜矣 我之边境 外 【事情于】你们 原本不适宜

ere sini han-i weile waka: suweni jasai jakai (20) hafasai aliha weile kai: (21) suwe geli

此罪你等之汗之事情非 你们之边境之事务之 官员 所为 之事也 你们 亦

Liodung-ni hafasa waka: Liodung-ni hafasa meni jasei tulergi (22) Yehei weile-de dafi joboko kai:

辽东之 官员 非 辽东之 官员 我之 边境 外面 叶赫之 事务于支援后 遭罪矣

ere-be burakuci Liodung-ni hafasa-ci (23) ai encu: terei anggala mini ere jihede muse juwe

gurun-i

此把 不还与若 辽东之 官员从 何 异 况且 我之 此来时 我们 两 国之

doro (24)acara jalinde jecen-i hafasa-de teisu teisu gisureki sembi:

政体 相宜 缘故 边境之官员于 分别 宣谕之 谓之

汉译

六月初一日，前往掳掠之科尔沁之吴克善、满朱习礼、达雅齐塔布囊遣人奏报，明界杀虎堡口一带所居板升之蒙古皆逃入杀虎堡城内。于是遣汗之护军纛额真杨善率挑选之兵六十人，偕从察哈尔板升所俘获之通事古鲁库赉书往吴克善等处，令向明人索取之。书之言语，满洲国汗致书杀虎堡官员，我北征察哈尔，穷追四十一日，擒其哨卒讯之，云已不分夜日遁去。所以，我欲收其所依靠之板升，回兵占领库库和屯，在此居住，以待我进略黄河岸边之军队。我所未收尽之人畜、财物，闻尔等容留。此系我未收尽者，当悉数还我。且此部民原系蒙古格根汗之人，察哈尔取之，则为察哈尔所有，我取之，即为我所有。以我所有而尔等取之，不可也。且我边外之事，尔等不得干预，此事谅非汝主所知，乃尔等边臣所为也。尔等又非辽东官员，援助我边外叶赫之事，自遭罪患。尔如不还，与辽东官员何异耶。况我此来，原欲两国修好，故遍谕尔等守边各官也。

注解

【1】Saho pui，汉音“杀虎堡”缀以所属格助词-i，接续 dukai “门之”，就是“杀虎堡之口”，也就是当时女真人对名杀虎口之称呼。下边接着有 Saho pui hoton “杀虎堡之城”，指杀虎口之内的杀虎堡城。此称呼与前一记载相比较，可证“杀虎府”就是“杀虎堡城”。

分析与评论

“地字档”的记载忠实地记录了皇太极占领库库和屯后指挥大军威胁逼迫明杀虎堡官员交出逃入口内的蒙古板升人口以及察哈尔市赏的一系列行为。通过这个记录，可以更正几个重要史事错误。

首先，通过“地字档”的记录，可以获得科尔沁左翼的军队在爱新国军的带领下，前往库库和屯迤南明边掳掠的准确信息。在枯橐会议后，爱新国军队分左右两翼，左翼由阿济格为帅，率吴讷格巴克什、科尔沁右翼土谢图额驸奥巴及巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特、阿鲁蒙古等部落兵一万，往掠大同宣府边外一带察哈尔部民。右翼由济尔哈朗贝勒、岳托、德格类、萨哈廉、墨尔根戴青贝勒多尔袞、额尔克楚虎尔贝多铎、豪格贝勒等率兵二万，往掠库库和屯、黄河一带部民。右翼在突入库库和屯之前又兵分两路，左翼由德格类、墨勒根代青、额尔克楚虎尔、豪格率领，纵深突入，直达明朝边界；右翼由济尔哈朗、岳托、萨哈廉率领，皇太极殿后，前往库库和屯和黄河沿岸地区。通过这段记载可以知悉，科尔沁左翼之兵在乌克善、满珠希礼率领下，加入右翼济尔哈朗等率领的右翼军之行列之后，再次被分入左翼德格类等率领的军队，往略明边杀虎堡一带。从所有蒙古军队参加此次军事行动所承担的任务来看，主要是突入宣大边境一带掳掠或被派往杀虎堡一带执行掳掠任务。真正对蒙古土默特部板升蒙古人和汉人的掳掠与屠杀，主要是由女真和汉军八旗兵来完成的。

再则，可以更正《清太宗实录》中关于“沙河堡”地名的错误。“地字档”中首次用“杀虎口”之蒙古语称呼 Šurgei，并用满文 duka，以代替蒙古语 qa γ al γ -a “门、口”，准确写出“杀虎口~杀胡口”之重要地名。在皇太极致杀虎堡官员的信中却未用蒙古语地名，而用汉语 Saho fu “杀虎府”，“满附二”中写为 Saho pu，应为当时汉语“杀虎堡”之音译。由于转型时期的满文不能分辨圆唇元音 o、u、û，更有可能山西方言并不能分辨 sh 和 s 的区别，满文音写作 sa-，最终在《清太宗实录》中误读为 Šaho pu “沙河堡”。据《史督抚奏议》之“疏创立五堡以严边防事”所载：“又红寺旧堡，在镇城正北，当诸边适中之处，……西二十五里，有护堡村，……又西五十里沙河旧堡，设在沙河北岸，然而坐陷淤泥之间，今移其所于河南好女村立堡，……前项应设五堡，展筑者一、

创修者四。红寺改名弘赐堡，南车房改名镇远堡，水尽头改名镇川堡，护村改名镇虏堡，沙河堡改名镇河堡。”史督抚即明臣史道（1485—1553），于嘉靖十五年（1536）巡抚大同，创建五堡。据此奏疏，可知明旧沙河堡地处大同西北约 70 多里处的沙河北岸，而且早在嘉靖十五年左右已经移筑沙河南岸，并改称“镇河堡”。由此可知，在明末不可能有此建置。况且爱新国大军经略大同宣府边外的是另外一支由阿济格率领的吴讷格巴克什、科尔沁土谢图额驸奥巴及巴林、扎鲁特、喀喇沁、土默特、阿鲁蒙古等部落兵。

《满文老档》移录了“地字档”，所以与原始记录高度一致。“满附二”是经过修订的记录，与《清太宗实录》基本相合，进一步证明是其史源。

初二日，皇太极制订了俘虏分配办法，明确提出 kiyangkiyan haha oci dayabu, gamaci ojorakû sakdasa, buya juse oci bošofi unggî, ume wara “强悍男子即刻正法；老幼不能携带者，逐而勿杀”。初四日，杀虎堡方向传来了新的信息。

“地字档” 175 页载：

(1) ◎ ice duin-de yangšan-i takuraha niyalma isinjiha: terei alarangge monggoso nikan-i

初四日于 扬善之 派遣之 人 到来了 他之 报告 众蒙古 汉人之

hoton-de dosi hangge gemu (2) dahaha: esei ulga ulin-be gaji sere jakade nikan-i fujan jasei

城于 进入者 悉数 降附了 彼等牲畜财货把 取来谓 缘由 汉人之副将 边境之

ninggude tefi musei ambasai baru hendume (3) ulin ulga ai jaka-be gemu bure: be ese-be ainu

上面 坐着 我等之官员 向 言说 财货牲畜 何物把 俱 给与 我等 将此何故

hairambi seme hendufi casi gemu ganabuha seme alanjiha:

怜惜哉 谓 言语后 接着 皆 令取了 谓 来报告了

汉译

初四日，扬善遣人来报曰，逃入明人城中之众蒙古皆已降附。由于要求取其牲畜、财货，汉副将坐城头向我官员说道，财货牲畜所有物品全部归还，我等何故怜惜等语。此后悉数归还。

值得注意的是“地字档”的这段记录中并没有所归附之蒙古人和牲畜的数目。从五月二十七日至六月初七日，皇太极住在库库和屯，指挥了左右两翼大军的掳掠行动。初五日，汉臣宁完我、范文程、马国柱向皇太极奏上下一步军事行动的建议。期间还粘贴布告，禁止破坏格根汗城庙宇。在“地字档”和“满附二”中还记录了大军在各地之虏获数目以及杀人数目。

初八日，皇太极离开库库和屯，前往明边。

“地字档”第 183-185 页载：

(1) ◎ ice jakun-de gegen han-i hoton-ci gûsin bai dubede julergi alin-de deduhe:

初八于 格根汗之 和屯从 三十 里之尽头于 南山于 驻蹕

(2) ◎ juwan-de Huhus bira-de deduhe: tere inenggi Nikan-de dosiha monggo-be dahabume

初十日于虎湖斯 河于 驻蹕 是日 汉人于 进入之 蒙古把 令降附

genehe Yangšan: Dayaci tabunang: (3) Ui jaisang: Korcin-i Ukšan nakcu: Manjusiri isinjiha:

去之 扬善 达雅齐塔布囊 卫宰桑 科尔沁之乌克善舅 满珠希礼 来到了

ujulefi dahaha ejen Non Temur: K' andi hiya baksi: (4) Secen biceci ilan niyalma gaifi dahaha:

为首 降附之 主 嫩 特木尔 坎第 虾 巴克什 色陈 必撒齐 三 人 携后 降附之

hahai ton emu tanggû ninju: hehe jusei ton emu tanggû susai jakûn: temen: morin: (5) loosa eihen:

男子之数 一 百 六十 女 子 数 一 百 五十八 驼 马 骡 驴

ihan sunja tanggû: Cahara han-i honin: dahaha boigon-i honin uheri uyun tanggû dehi: ere
牛 五 百 察哈尔汗之 羊 降附之 户之 羊 共 九 百 四十 此

boigon-i emgi (6) Cahara han-de bure eden šang-ni ulin-be Sahu-i hafan tucibufi buhe ulin uheri

户之 一起 察哈尔汗于 给之 残余 赏之 财货把 杀虎之 官员 使出之 给与之财货总

ton suje ilan minggan jakûn tanggû (7) juwan nemu: mocin samsu juwe minggan ninggun tanggû
数 缎 三 千 八 百 十 一 毛青 翠兰布 二 千 六 百

nadanju duin: ere-be sunja ubu sindafi Korcin-i Ukšan nakcu: (8) Manjusiri-de emu ubu buhe: jai

七十 四 此把 五 份 设置后科尔沁之 阿克善舅 满珠希礼于 一 份 给了 再

duin ubu-be jakûn gûsa dendefi sidende asaraha: (9) © juwan nemu-de Buridu gebungge bade
四 份 把 八 旗 分与 之间 保管了 十 一 于布里渡 称呼之 地方于

deduhe: tere inenggi Dayaci tabunang: Ui Jaisang: muse-de dahaha Non Temur: (10) juwe tunse-de

驻蹕了 是 日 达雅齐 塔布囊 卫宰桑 我们于 降附之嫩 特木尔 二 通事于

bithe jafabufi: Gulu suwayan: Gulu fulgiyan: Gulu šanggiyan susaita bayara: Kubehe suwayan-i

书信 使持 正 黄 正 红 正 白 各五十护军 镶 黄之

gûsin (11) bayara: ede tu-i ejen Sudala: Kaju: Tulai: Konggo-be esei emgi Nikan-i Sahu fu-i
三十 护军 于是纛额真 苏达喇 喀珠 图赖 孔果把 此等 一起 汉之 杀虎府之

hafasa-de takûrafi unggihe:

官员 于 派 遣了

汉译

初八日，驻蹕距格根汗城三十里之南山。初十日，驻蹕于虎湖斯河。是日往取入明之蒙古的扬善、达雅齐塔布囊、卫宰桑、科尔沁之阿克善舅舅、满珠希礼抵达。为首降附之主嫩特木尔、坎第虾巴克什、色陈必撒齐三人所携归附之男子一百六十人，女人与孩子一百五十八人，驼、马、骡、驴、牛五百头，察哈尔汗之羊、归附户之羊总计九百四十只。与此等户口一起杀虎之官员将赏给察哈尔汗之剩余财货，一并送出归我。其总数为缎三千八百一十一匹，毛青、翠兰布 二千六百七十四匹。

将此分为五份，给科尔沁之乌克善舅舅、满珠希礼一份，将另四份分与八旗予以保管。十一日，驻蹕于布里渡地方。是日，令达雅齐塔布囊、卫宰桑、归附之嫩特木尔以及二位通事，赏书与正黄、正红、正白各旗每旗五十名护军，镶黄旗三十名护军并纛额真苏达喇、喀珠、图赖、孔果一道前往杀虎府之官员。

“地字档”所载这段史实与“满附二”433-434页所载有一定的差异，却可互为补充。

(1) ◎ (ice ninggûn-de ba bai cooha) [baba-de dosika manjui amba cooha gašan gašan-i boo-be
(初 六 于 处处之 军) 【处处于 进入之满洲之 大 军 村 村之 房把
gemu tuwa sindafi jeku-be mamgiyafi] meni meni baha ulin ulga-be gajime (2) han-i jakade
俱 火 纵 粮食 靡费后】 【1】 各自 所取财货牲畜把 携着 汗之近旁
acanjia: aisin menggûn: suje gecuhêri-be jakûn (3) boo dendeme gaiha: emu boo juwanta ihan:
会见了 金 银 缎 蟒缎把 八 家 分着 取了一 家 各十 牛
tanggûta honin deji (4) gaiha: coohai bucehe morin-i jalinde morin ihan-be buhe: (5) (Ma)
各百 羊 最优 取之 军队之 死亡之 马之原因 马 牛把 给与了 (麻)
sumingguwan(-i) [Ma Deng Yun-i] jergi ice hafasa: Zu Ko Fa-i jergi Daling Hoo-i (6) hafasa-be
总兵官(之) 【麻登云之】 等 新 官员 祖 可 法之 等 大凌河之 官员把
tere cooha-de iogi-ci wesihun gemu gamaha bihe: (7) hafan-i jergi bodome niyalma ihan honin
那 军于 游击从 以上 俱 从之 有 官员之 等级 算着 人 牛 羊
ambula buhe: (8) jai udu tumen honin-be coohai niyalma-be wafi jefu seme buhe: (9) [tere
多 给了 又 几 万 羊 把 军 人把 宰杀 吃 谓 给了 【此
mudan-de niyalma ulga uheri olji juwan tumen funceme baha: emu tumen (10) emu minggan ilan
番于 人 畜 总计 俘获 十 万 余 得了一 万 一 千 三
tanggû jakûnju niyalma-be waha:]

百 八十 人把 杀了】 【2】

(1) ◎ ice jakûn-de: (Aisin-i) [Manjui amba] cooha Huhu Hoton-ci Julesi Nikan-i baru (2)
dosime

初八于 (爱新之) 【满洲之大】 军 库库和屯从 往南 汉之 方向 进入
juraka: juwan-de Huhus [gebungge] bira-de isinaha: [manggi] (tere inenggi) (3) Yangšan:
Ukšan
启程 十日于 虎湖斯 【称呼之】 河于 抵达了 【之后】 (是日) 扬善 乌克善
nakcu isinjifi: 【gisun wesimbume】 Saho-i hafan (Aisin-i) (Manjui) han-i (4) bithe cooha
舅 来到 【奏言】 杀虎之 官员 (爱新之) (满洲之) 汗之信 军队
isinara jakade golofi dosiha monggo: Cahara (5) han-de bure šang-ni ulin-be tucibufi buhe:
buhe

到来 之缘由 惊恐 进入之 蒙古 察哈尔 汗于 给之赏之 财货把 拿出 给了 给之

(6) haha hehe ilan tanggû orin: ulga emu minggan duin (7) tanggû dehi: šang-ni ulin suje mocin

男 女 三 百 二十 牲畜 一 千 四 百 四十 赏之 财货 缎 毛青

boso ninggûn minggan (8) duin tanggû uyunju [gajiha seme wesimbuhe:]

布 六 千 四 百 九十 【取来了谓 奏了】

汉译

（初六日，各处之军）【各处进入之满洲大军，焚毁各处村堡之房舍，糟蹋其粮米】，各携所俘人畜财物，来到汗前。金银缎帛，八家均分，又每家分上等牛十头、羊百只。军中有马毙者，偿之以马牛。时新附总兵官麻登云等以及大凌河祖可法等官、自游击以上皆从征，各按品级，以人口、牛羊厚赏之。又羊数万，尽犒军士，令宰而食之。【此番所获人畜共计十万余。斩一万一千三百八十人。】

初八日，（爱新之）【满洲之大】军出发，往略库库和屯迤南之明界。十日，抵达虎湖斯河。（是日）扬善、吴克善舅舅到达奏言，杀虎之官员因（爱新之）【满洲】汗之信及大军到来，大惊，将逃入之蒙古以及所赏察哈尔汗之财货送出归我。男妇共三百二十人，牲畜一千四百四十头，所赏财货绸缎毛青布六千四百九十匹，俱携之还。

注释

【1】mamgiyafi，奢费。汉文《清太宗实录》卷十一六月辛未条作“弃、蹂躏”；蒙古文《清太宗实录》中作 da ṡ usqaju，义为“终结着”，“尽费着”。

【2】这段记载是删掉初七日阿济格台吉处派人报告的记载后补上的。“地字档”未载，《清太宗实录》的康熙本中仅有前半部分“是役所获人畜共计十万余。”后半部分斩杀一万一千三百八十人的记录却被删掉了。在乾隆定本中干脆将这段记载全部删除，使得这段史实被彻底淹没无闻。

分析与评论

以上几段记载，对爱新国大军向明界杀虎堡所采取的威慑行动做了较为细致的描写，同时对库库和屯地区所俘获人口牲畜数目也做了统计。最可贵的是将官方史书中删除的屠杀一万一千三百八十人的残暴行为如实地记录在案。《清太宗实录》中将杀虎堡误记为“沙河堡”，如果没有满文档案，很难将其予以纠正。至此，爱新国军队在库库和屯地区的军事行动结束，下一阶段的军事行动沿着明界一直往东进行，直到张家口为止。

三、小结

以上采用文献比较与史料考证方法，对《满文原档》天聪六年爱新国大军征伐察哈尔，经略库库和屯周边地区的两则记载，结合《满文老档》和《清太宗实录》的相应记载做了一番比较研究。由于当时的满文尚在转型阶段，有些语音还不能分辨清楚，所以在罗马字转写过程中，为了尽量保持当时的字形，对个别词语作了字形转写，即 Transliteration。

本文分三大段对《满文原档》的记载加以解读。第一段为爱新国大军启程并征伐察哈尔的过程；第二段为枯橐会议后爱新国大军占领库库和屯及周边地区的过程；第三段则是爱新国大军南向威慑明边，向杀虎口官员索要蒙古人口和察哈尔市赏等内容。文中对原档作了罗马字转写、汉语直译和汉译，在此基础上还对档案文本作了注解和分析解读。

通过以上的解读和比较研究，对《清太宗实录》的史源有了明晰的认识：《满文原档》中用千字

文顺序记录的档册是原始记载。崇德年间为了编纂《实录》，开始对原始记载加以改编，形成“满附二”式的史料长编。《清太宗实录》就是基于此史料长编修纂而成。太宗朝时期的《满文老档》则是《原档》的誊写，是用规范的有圈点满文抄写的本子。蒙古文《清太宗实录》译自汉文《清太宗实录》。在解读过程中可以清楚地看到清朝官修史籍如何删改历史的手法。至于满文实录与汉文实录间的关系，不在此篇文章讨论之列。

通过解读与比较，也澄清了不少史实。其中最重要的几点在于：爱新国大军启程的准确时间与过程；枯橐会议及兵力分配情况；占领库库和屯的细节；皇太极对左翼科尔沁乌克善的亲近与对右翼科尔沁奥巴的疏远；对库库和屯地区板升的抢掠与屠戮；对库库和屯以南明边的威慑和要挟等。通过对满蒙语的比勘，指出《清太宗实录》中的“沙河堡”为“杀虎堡”的误读。同时还发现了明末清初对黄河、杀虎堡和阴山等地名的蒙古语称呼，以及库库和屯的另一种蒙古语称呼 gegen han-i hoton，这些也是具有一定价值的发现。

注释

①《清太宗实录》是《清三朝实录》之一，顺治六年（1649）开馆修纂，顺治十二年（1655）修成，为六十五卷。康熙十二年（1673）特开史局，重新修订，于康熙二十一年（1682）成书，卷数未变，学界称作“康熙本”。雍正十二年（1734）再次重修，乾隆四年（1739）终于成为定本，卷数还是六十五卷。“康熙本”国内已无所藏，而日本内阁文库则藏有《清三朝实录》的“康熙本”抄本。国内中华书局影印《清实录》中的前三朝实录，就是乾隆朝定本。

②《满文原档》，台湾故宫博物院授权，冯明珠主编，沉香亭企业社 2005 年出版。《满文原档》共 10 册，将清初所遗 40 册满文原档重新摄制微片后再转档印制，更完整、真实、清晰地再现了原档风貌，与台湾故宫博物院 1969 年影印出版之《旧满洲档》不尽相同，其满文字体更大，原档涂改之处，一定程度上可以辨认。这在《旧满洲档》里是无法做到的。

③《满文原档》第八册由“成字”、“地字”和“满附二”等档册组成。其中“满附二”是《满文原档》中的第三十七册，原无编号，台湾故宫博物院将此编号为“满附第二册”，简称“满附二”。

④对满文原档作罗马字母转写；双圈◎表示记事段落开始之符号；专有名词第一音节之首字母大写；括弧（）中之阿拉伯数为原档行数；冒号：表示原档中的双点，即顿号。格助词以-号接续在名词之后。

⑤括号（）中的文字为原档中被删或被涂之内容；方括号[]中的文字为改写或增加的内容。

⑥Daicing ulus-un ma y ad qauli, qoyadu y ar emkitgel, taizung gegegen uqa y -a tu huwangdi-yin ma y ad qauli, nige, öbür mong y ol-un soyol-un keblel-ün qoriy-a, Hailar, 1988 on.

⑦《清太宗实录》中的记载引自齐木德道尔吉、巴根那编《清朝太祖太宗世祖朝实录蒙古史史料抄——乾隆本康熙本比较》。异文处理用[.../...]，斜杠前宋体字为乾隆本，斜杠后楷体字为康熙本。（）中楷体字为乾隆本无而康熙本有之记载；宋体字下加——者为乾隆本有而康熙本无之记载。

⑧关于木纳汉山，详朱风、贾敬颜译注《汉译蒙古黄金史纲》25 页，注 2。内蒙古人民出版社，1985 年。

参考文献

[1] 日本满文老档研究会译注. 满文老档[M]. V, 太宗 2, 东洋文库, 昭和三十六年.

[2] 乌云毕力格. 十七世纪蒙古史论考[M]. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 2009 年.

[3] 李保文编辑整理. 十七世纪蒙古文文书档案（1600-1650）[M]. 第 24 页, 27 页.

[4] 元史[M]. 卷一百, 志第四十八, 兵三, 马政.

[5] 乌兰. 蒙古源流研究 [M]. 译文和注释第四卷, 沈阳: 辽宁民族出版社, 2001.

A Comparative Study on the “Original Manchu Archives”: Focusing on the Historical Fact of the Army of Aisin Dynasty Conquering Huhhot and its Peripheral Areas in the 6th Year of Tian Cong

Jakhadai Chimeddorji

(Center for Mongolian Studies, Inner Mongolia University, Inner Mongolia, Hohhot, 010021)

Abstract: In this article, we made a comparative study on two recordation in the “Original Manchu Archives” about the Army of Aisin Dynasty Conquering Huhhot and its Peripheral Areas in the 6th Year of Tian Cong, and at the same time we made research and combined the recordation in the “Original Manchu Archives” and “The Qing emperor record”.

Key words: Original Manchu Archives; the 6th Year of Tian Cong; Conquering Huhhot; comparative study

收稿日期: 2013-06-25;

作者简介: 齐木德道尔吉 (1954-), 男, 蒙古族, 内蒙古乌拉特前旗人。哲学博士, 内蒙古大学副校长, 蒙古学研究中心主任, 教授, 博士研究生导师, 主要从事女真语言文字、金代历史、清代蒙古史、蒙古族历史文化等研究。